



**ZAMAWIAJĄCY:**

**Centrum Projektów Europejskich**  
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a  
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25  
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, 11 stycznia 2011 r.

przetarg nieograniczony, znak: CPE-II-261-01/PM/11

**SPECYFIKACJA**  
**ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
(zwana dalej „SIWZ”)

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39, w związku z art. 10 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.), na **usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich.**

Kod CPV:

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

**ROZDZIAŁ I.**  
**Opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (**załącznik nr 1 do SIWZ**).
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych, nie zamierza zawrzeć umowy ramowej, nie zamierza ustanowić dynamicznego systemu zakupów oraz nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających.
6. Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy pomocy podwykonawców. Zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy Zamawiający żąda, aby Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.

**ROZDZIAŁ II.**  
**Opis sposobu przygotowania oferty**

1. Oferta musi być złożona pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
3. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.
4. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
5. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę podpisującą ofertę.
6. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
7. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
8. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, **muszą ustanowić pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego zażąda umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

**ROZDZIAŁ III.**  
**Termin wykonania zamówienia**

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2011 r.

**ROZDZIAŁ IV.**  
**Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału**

1. O zamówienie mogą się starać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
  - 1) **posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;**
  - 2) **posiadania wiedzy i doświadczenia;**

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie (z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców), co najmniej:

    - a) 5 usług/umów o wartości 50 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języków angielski, niemiecki, ukraiński, rosyjski, litewski, słowacki na potrzeby jednostek administracji publicznej (załączyć dokument potwierdzający, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).  
Na ww. 5 usług/umów składają się:
      - 1 usługa/umowa w zakresie języka rosyjskiego,
      - 1 usługa/umowa w zakresie języka ukraińskiego lub/i słowackiego,
      - 1 usługa/umowa w zakresie języka litewskiego,
      - 1 usługa/umowa w zakresie języka angielskiego,
      - 1 usługa/umowa w zakresie języka niemieckiego;
    - b) 5 usług polegających na zorganizowaniu, poza granicami Polski, konferencji/spotkania/szkolenia dla grupy minimum 100 osób (każda), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) w zakresie języków angielski, niemiecki, ukraiński, rosyjski, litewski, słowacki na potrzeby jednostek administracji publicznej (załączyć dokument potwierdzający, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).  
Na ww. 5 usług składają się:
      - 3 usługi w zakresie języka ukraińskiego lub/i rosyjskiego lub/i litewskiego lub/i słowackiego,
      - 2 usługi w zakresie języka angielskiego lub/i niemieckiego;
    - c) 5 usług polegających na zorganizowaniu, poza granicami Polski, konferencji/spotkania/szkolenia dla grupy minimum 100 osób (każda), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) w zakresie języków angielski, niemiecki, ukraiński, rosyjski, litewski, słowacki na potrzeby jednostek administracji publicznej (załączyć dokument potwierdzający, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Na ww. 5 usług składają się:

- 3 usługi w zakresie języka ukraińskiego lub/i rosyjskiego lub/i litewskiego lub/i słowackiego,
- 2 usługi w zakresie języka angielskiego lub/i niemieckiego.

Zamawiający, w ramach przedmiotowego warunku, wymaga aby Wykonawca przedstawił dokument poświadczający posiadanie przez niego certyfikatu ISO 9001:2008 lub PL ISO 9001 w zakresie usługi prowadzenia tłumaczeń i obsługi konferencji.

**3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;**

Zamawiający żąda, aby Wykonawca, w ramach realizacji przedmiotowego zamówienia, dysponował tłumaczami posiadającymi wykształcenie wyższe filologiczne lub będącymi absolwentami uczelni kształcących tłumaczy oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe obejmujące działalność odpowiadającą swoim rodzajem usłudze stanowiącej przedmiot zamówienia.

Zamawiający żąda aby Wykonawca przedstawił wykaz osób, które będą uczestniczyć w realizacji zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności.

**4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.**

2. Dla wykazania spełniania powyższych warunków Wykonawca jest obowiązany złożyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wymienione w **Rozdziale V SIWZ**.

**ROZDZIAŁ V.**

**Wykaz oświadczeń i dokumentów wymaganych dla wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy**

1. Wraz z ofertą Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y/ upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ**.
2. Kopia dokumentu wymienionego w rozdziale IV pkt. 1 SIWZ.
3. Wykaz usług wymienionych w rozdziale IV pkt. 2 SIWZ.
4. Wykaz osób wymieniony w rozdziale IV pkt. 3 SIWZ.
5. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie innych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, o których mowa w art. 26 ust. 2b ustawy, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji tego podmiotu.

**ROZDZIAŁ VI.**

**Wykluczenie Wykonawcy z postępowania – niespełnienie warunków określonych w art. 24 ust. 1 ustawy**

1. Wykonawca ubiegający się o zamówienie jest zobowiązany wykazać, iż nie ma podstaw do wykluczenia go z postępowania z powodów określonych w art. 24 ust. 1 ustawy. Dla wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania, Zamawiający żąda złożenia przez Wykonawcę następujących dokumentów:

- 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy, którego wzór określony jest w **załączniku nr 4 do SIWZ**;
  - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, **wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem upływu składania ofert**, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy (wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 5 do SIWZ**);
  - 3) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego, potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert**;
  - 4) aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert**;
  - 5) aktualna informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy, **wystawiona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert**;
  - 6) aktualna informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, **wystawiona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert**.
2. Z postępowania zostaną wykluczeni Wykonawcy także z powodów określonych w art. 24 ust. 2 ustawy.
  3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1:
    - 1) pkt 2, 3, 4 i 6 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
      - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
      - b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,
      - c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie.
  4. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 5 pkt 1 w lit. a), b) i c) zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Termin ważności dokumentów zawierających oświadczenie stosuje się odpowiednio.

***Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożą wyżej wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów lub którzy nie złożą pełnomocnictw, albo którzy złożą dokumenty zawierające błędy lub którzy złożą wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym przez siebie terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.***

## **ROZDZIAŁ VII.**

### **Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub poczty elektronicznej z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale V oraz VI SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Mogą być też przez Wykonawcę przesłane w pierwszej kolejności faksem i następnie niezwłocznie w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej [www.cpe.gov.pl](http://www.cpe.gov.pl) opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
  - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
  - 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
  - osoby uprawnione ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami: Piotr Maciołek, tel. 22 378 31 11, e-mail do korespondencji: [piotr.maciolek@cpe.gov.pl](mailto:piotr.maciolek@cpe.gov.pl); Joanna Molasy, tel. 22 378 31 24, e-mail do korespondencji: [joanna.molasy@cpe.gov.pl](mailto:joanna.molasy@cpe.gov.pl);
  - korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, pok. 2, od poniedziałku do piątku w godz. 8.15-16.15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

## **ROZDZIAŁ VIII.**

### **Wadium**

Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium w wysokości: 10 000,00 złotych (*słownie: dziesięć tysięcy złotych*).

2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu;
- 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
- 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;

5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275).

3. Wykonawca, który we właściwym terminie nie wnieśli wadium w akceptowanej formie zostanie z postępowania wykluczony na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy.

4. Wadium w formie pieniężnej należy wpłacać na konto Zamawiającego: **Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 98 1010 1010 0058 8713 9120 0000.**

Na przelewie należy umieścić informację: „*Wadium w postępowaniu znak CPE-II-261-01/PM/11*”.

5. **Dowód wniesienia wadium należy dołączyć do oferty.** W przypadku wniesienia wadium w formie pieniężnej do oferty należy dołączyć oryginał lub kopię dokumentu wniesienia wadium poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, a w pozostałych przypadkach wymienionych w ust. 2 – oryginał dowodu wniesienia wadium.

6. Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem ust. 6a.

6a. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli jego wniesienia żądano.

7. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium, na wniosek wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.

8. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie pkt 6, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez zamawiającego.

9. Jeżeli wadium wniesiono w pieniądzu, zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez wykonawcę.

9a. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1, lub pełnomocnictw, chyba że udowodni, że wynika to z przyczyn nieleżących po jego stronie.

10. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana:

- 1) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
- 2) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

## **ROZDZIAŁ IX.** **Termin związania ofertą**

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 60 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.

3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminy związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

### **ROZDZIAŁ X.** **Składanie ofert**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich**  
**państwowa jednostka budżetowa**  
**ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**  
*„Oferta w postępowaniu znak: CPE-II-261/PM/11 – na usługi tłumaczenia pisemnego oraz*  
*ustnego dla Centrum Projektów Europejskich*  
*Nie otwierać przed 21.01.2011 r. przed godz. 12.00”.*

3. **Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 21 stycznia 2011 r. do godz. 12:00.**
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

### **ROZDZIAŁ XI.** **Zmiana i wycofanie ofert**

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.
4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

### **ROZDZIAŁ XII.** **Otwarcie ofert**

1. **Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 21 stycznia 2011 r. o godz. 12:15 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39A, pok. 32.**
2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.
4. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek



Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.

5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

### **ROZDZIAŁ XIII.**

#### **Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych**

1. Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze w tym należny podatek VAT. Nie uwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu.
2. Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
3. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

### **ROZDZIAŁ XIV.**

#### **Kryteria oceny ofert**

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierować się następującymi kryteriami i ich znaczeniem:

	Kryterium	Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków) wraz z weryfikacją (w dowolnych kombinacjach językowych)	
1a	- w ramach I grupy językowej	10 %
	- w ramach II grupy językowej	10 %
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1225 znaków)	
2a	- w ramach I grupy językowej	3 %
	- w ramach II grupy językowej	3 %
3	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych)	
3a	- w ramach I grupy językowej	10 %
	- w ramach II grupy językowej	10 %
4	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego (w dowolnych kombinacjach językowych)	
4a	- w ramach I grupy językowej	5 %
	- w ramach II grupy językowej	5 %

	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i obsługą techniczną):	
5	- cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu	10 %
5a	- cena brutto za wynajęcie 1 szt. kabiny tłumaczeniowej	10 %
6	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby)	5 %
7	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	4 %
8	Doświadczenie	15 %
	Suma	100% = 100 pkt.

Grupa I obejmuje następujące języki: polski, angielski, niemiecki, rosyjski.

Grupa II obejmuje pozostałe języki, o których mowa w Rozdziale I p. 2 SIWZ.

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-ukraiński.

W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego.

Zamawiający informuje, iż w ramach usług tłumaczenia ustnego (tj. pkt 5, 6, 7 i 8 oferty) podstawą rozliczeń z Wykonawcą będzie:

- w przypadku tłumaczeń trwających do 2h zegarowych – ½ bloku tłumaczeniowego
- w przypadku tłumaczeń trwających powyżej 2h zegarowych – 1 pełny blok tłumaczeniowy.

Długość bloku tłumaczeniowego – 4 godziny zegarowe.

W przypadku tłumaczeń trwających ponad 4 godziny zegarowe powyższe zasady stosuje się odpowiednio.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę za wykonanie zamówienia (obliczoną na podstawie zsumowania siedmiu kryteriów) otrzyma 85 pkt, natomiast pozostali Wykonawcy odpowiednio mniej punktów, zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

W kryterium „Doświadczenie” ocena zostanie dokonana w sposób następujący:

Zamawiający przyzna Wykonawcom po 1 punkcie za każdą dodatkową usługę (powyżej ilości wymaganych w rozdziale IV SIWZ) odpowiadającą przedmiotowi zamówienia.

Wykonawca w przedmiotowym kryterium może uzyskać maksymalnie 15 pkt.

## **ROZDZIAŁ XV.**

### **Wybór najkorzystniejszej oferty**

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej ilości zdobytych punktów.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.

3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

#### **ROZDZIAŁ XVI.**

##### **Zabezpieczenie należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **ROZDZIAŁ XVII.**

##### **Zawarcie umowy**

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty faksem.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

#### **ROZDZIAŁ XVIII.**

##### **Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania**

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

#### **ROZDZIAŁ XIX.**

##### **Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy**

1. Niedopuszczalne są zmiany istotnych postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, za wyjątkiem przewidzianych przez Zamawiającego w niniejszej SIWZ możliwości dokonania takich zmian.
2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:

- a) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
- b) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

## **ROZDZIAŁ XX.** **Postanowienia końcowe**

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:
  - 1) udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić poprzez:
    - a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,
    - b) przesłanie kopii pocztą lub faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;
  - 2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do protokołu lub załączników, nie może samodzielnie kopiować lub utrwalać treści złożonych ofert, za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;
  - 3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
  - 4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;
  - 5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 9.00 do 15.00;
  - 6) jeżeli przesłanie kopii załączników, w tym ofert, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
  - 1) **załącznik nr 1** – projekt umowy;
  - 2) **załącznik nr 2** – formularz oferty;
  - 3) **załącznik nr 3** – oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
  - 4) **załącznik nr 4** – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
  - 5) **załącznik nr 5** – oświadczenie wykonawcy będącego osobą fizyczną w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;
  - 6) **załącznik nr 6** – wykaz wykonanych usług;
  - 7) **załącznik nr 6** – wykaz osób.

**PROJEKT UMOWY**

Umowa Nr .....

zawarta w Warszawie w dniu ..... pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich z/s w Warszawie, ul. Domaniewska 39 A, 02-672 Warszawa, posiadającym nr identyfikacyjny NIP: 7010158887, REGON 141681456, reprezentowanym przez Pana Dariusza Niecia, Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie upoważnienia udzielonego w dniu 21 stycznia 2009 r. przez Ministra Rozwoju Regionalnego, zwanym dalej „Zamawiającym”

a

nazwa firmy....., adres ..... posiadającą nr identyfikacyjny NIP: ....., REGON ....., reprezentowaną przez Panią/ Pana- pełniona funkcja, zgodnie z aktualnym zaświadczeniem o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej/ odpisem aktualnym KRS stanowiącym załącznik nr 1, zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

## § 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej, Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa oraz Europejskiego Funduszu Społecznego.
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr CPE-II-261-01/PM/11.
3. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

## § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2011 r. lub do momentu wykorzystania środków. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę ..... zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie ze zleceniami składanymi drogą elektroniczną przez kierowników/naczelników/koordynatorów komórek organizacyjnych CPE.

3. Po otrzymaniu pisemnego zlecenia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek:
  - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zlecającej szczegółową wycenę usługi i czas jej realizacji,
  - w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zlecającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji,w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe, pod warunkiem otrzymania zlecenia w dniu roboczym do godz. 12.00. W przypadku przesłania zlecenia po godz. 12.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.
4. Po zaakceptowaniu wyceny przez kierownika/naczelnika/koordynatora komórki organizacyjnej CPE, Wykonawca potwierdza przyjęcie zlecenia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
5. W przypadku realizacji usługi polegającej na wypożyczeniu sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia tłumaczenia, Wykonawca jest zobowiązany do:
  - a) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 1 godzinę przed planowaną imprezą i podczas jej trwania;
  - b) demontażu sprzętu po zakończeniu imprezy;
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę i Zamawiającego będą kompatybilne. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
7. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zlecenie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 8 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.
8. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zlecenia.

### § 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

### § 4

Osobą wyznaczoną do kontaktu z Zamawiającym od strony Wykonawcy jest:

— .....

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

– .....

#### § 5

1. Za wykonanie zlecenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez kierownika/naczelnika/koordynatora CPE zleceniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:

Centrum Projektów Europejskich, ul. Domaniewska 39 a, 02-672 Warszawa

Dane do rachunku/faktury:

Centrum Projektów Europejskich,

ul. Domaniewska 39 a,

02-672 Warszawa,

NIP: 7010 1588 87

4. Warunkiem wystawienia rachunku/faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez kierowników/naczelników/koordynatorów poszczególnych komórek organizacyjnych CPE poprawności wykonania zlecenia. Potwierdzenie może być w formie elektronicznej.

#### § 6

1. W przypadku powstania zwłoki w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zlecenia, za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zlecenia.
2. W razie zwłoki, o której mowa w ust.1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
4. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

5. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania poprawek w terminie 48 godzin roboczych.
6. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.

#### § 7

Zamawiający za pisemną zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zleceń.

#### § 8

1. W przypadku usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia i pokrycia kosztów transportu i zakwaterowania oraz wyżywienia dla tłumacza w takim zakresie, jaki posiadają uczestnicy spotkania, w którym uczestniczy tłumacz.
2. W przypadku tłumaczeń symultanicznych, kierownik/naczelnik/koordynator CPE może dokonać, w uzgodnieniu z Wykonawcą, rezerwacji noclegów dla członków ekipy technicznej Wykonawcy w miejscu świadczenia usług, jednak koszty z tym związane ponosi Wykonawca.

#### § 9

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych i kodeksu cywilnego.

#### § 10

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### § 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

#### § 13

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy.
2. Załącznik nr 2 - zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej/odpis aktualny KRS Wykonawcy;



3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy
4. Załącznik nr 4 – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeśli konieczne).

.....  
*(podpis i pieczętka Wykonawcy)*

.....  
*(podpis i pieczętka  
Zamawiającego)*

## SZCZEGÓŁOWY ZAKRES RZECZOWY PRZEDMIOTU UMOWY

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeniowe obejmujące tłumaczenie pisemne materiałów przekazywanych przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiającego) oraz ustne (konsekwentne i symultaniczne).

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.

### Specyfikacja usługi tłumaczenia

Tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych,

Tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekwentne,

Tłumaczenia przysięgłe,

Zapewnienie niezbędnego sprzętu do tłumaczeń (kabiny, słuchawki)

Możliwość nagrywania przebiegu spotkań

### Miejsce wykonania usług: na terenie Polski oraz poza granicami, m.in.:

**Litwa** - Okręg Kłajpedy, Okręgi Taurage, Telsiai, Kłajpedy, Mariampola, Taurogów Olity, Kowna, Telszy i Szawli;

**Rosja** - Obwód Kaliningradzki;

**Ukraina** - Lwów, Łuck, Użgorod, Równe, Iwano-Frankowsk, Tarnopol, Szack;

**Białoruś** - Grodno, Brześć, Mińsk;

**Słowacja** - regiony (kraje) graniczne Žilinský, Prešovský;

**Niemcy** - powiaty w Brandenburgii: Märkisch-Oderland, Oder-Spree, Spree-Neiße.

Możliwość świadczenia usługi również w innych krajach poza wskazanymi powyżej.

### Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski

- angielski,

- niemiecki,

- rosyjski,

- litewski,

- słowacki,

- ukraiński

### Tłumaczenie pisemne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski,

- angielski,

- ukraiński,

- rosyjski,

- niemiecki,

- litewski,

- bułgarski,
- czeski,
- słowacki,
- słoweński,
- rumuński,
- węgierski.

Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

## FORMULARZ OFERTOWY

(pieczęć Wykonawcy)

1. Ja niżej podpisany/My niżej podpisani  
 .....  
 będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

- Pełna nazwa  
 .....  
 .....
- adres, nr telefonu i faksu, e-mail .....
- imiona, nazwiska osób do kontaktu ze strony Wykonawcy  
 .....  
 .....

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr CPE-II-261-01/PM/11 dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich

składam/składamy niniejszą ofertę:

1. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:

Cena netto ..... zł  
 Cena brutto ..... zł  
 (słownie złotych: .....).

2. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:

Cena netto ..... zł  
 Cena brutto ..... zł  
 (słownie złotych: .....).

3. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1225 znaków) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena netto ..... zł  
Cena brutto ..... zł  
(słownie złotych: .....).

4. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1225 znaków) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena netto ..... zł  
Cena brutto ..... zł  
(słownie złotych: .....).

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-ukraiński. W tego typu przypadkach podstawą do wyliczenia wynagrodzenia będzie cena tłumaczenia w ramach II grupy językowej.

5. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena netto ..... zł  
Cena brutto ..... zł  
(słownie złotych: .....).

6. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena netto ..... zł  
Cena brutto ..... zł  
(słownie złotych: .....).

7. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena netto ..... zł  
Cena brutto ..... zł  
(słownie złotych: .....).

8. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena netto ..... zł  
Cena brutto ..... zł  
(słownie złotych: .....).

Zamawiający informuje, iż w ramach usług tłumaczenia ustnego (tj. p. 5, 6, 7 i 8 oferty)

podstawą rozliczeń z Wykonawcą będzie:

- w przypadku tłumaczeń trwających do 2h zegarowych – ½ bloku tłumaczeniowego

- w przypadku tłumaczeń trwających powyżej 2h zegarowych – 1 pełny blok

tłumaczeniowy.

Długość bloku tłumaczeniowego – 4 godziny zegarowe

9. Cena za wynajęcie (na 1 dzień) sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i obsługą techniczną):

a) Cena netto za wynajem 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego ..... zł  
Cena brutto za wynajem 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego ..... zł  
(słownie złotych: .....).

b) Cena netto za wynajem 1 szt. kabiny tłumaczeniowej ..... zł  
Cena brutto za wynajem 1 szt. kabiny tłumaczeniowej ..... zł  
(słownie złotych: .....).

10. Cena za wynajęcie na 1 dzień słuchawek do tłumaczeń symultanicznych (cena za 1 szt.):

Cena netto ..... zł  
Cena brutto ..... zł  
(słownie złotych: .....).

11. Cena za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrania i przekazaniem go na płycie CD/DVD:

Cena netto ..... zł

Cena brutto ..... zł

(słownie złotych: .....).

Zamawiający informuje, iż limit stron rozliczeniowych w przypadku tłumaczeń pisemnych wynosi 8 stron dziennie.

W przypadku zamówienia przekraczającego dzienną standardową ilość stron (8 stron), Wykonawca przyjmuje poniższe dane do rozliczeń:

9 – 16 stron - ..... % \* stawki podstawowej wskazanej w ofercie;

17 – 24 strony - ..... % \* stawki podstawowej wskazanej w ofercie;

powyżej 24 stron - ..... % \* stawki podstawowej wskazanej w ofercie.

\* wypełnia Wykonawca

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy/ się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr CPE-II-261-01/PM/11”.
2. Oświadczam/y/, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y/, że zamówienie będzie realizowane samodzielnie, bądź przy współudziale podwykonawców, którzy będą realizowali następującą część zamówienia:  
.....
4. Oświadczam/y/, że zapoznałem/liśmy/ się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr CPE-II-261-01/PM/11”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my/ do niej żadnych zastrzeżeń.
5. W razie wybrania mojej/naszej/ oferty zobowiązuję/zobowiązujemy/ się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
6. Uważam/y/ się za związanego/y/ niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
7. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y/, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
8. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:
  - 1) .....

2) .....

3) .....

....., dn. ....2011 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)



**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU  
W POSTĘPOWANIU ZGODNIE Z ART. 22 UST. 1 USTAWY**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/ My niżej podpisani

.....  
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....  
.....  
przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na:

*usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich*

**oświadczam/y/, że zgodnie z wymogami art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.**

**Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.):**

- 1) posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, dla których przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 2) posiadamy wiedzę i doświadczenie;
- 3) dysponujemy odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) spełniamy warunki dotyczące sytuacji ekonomicznej i finansowej.

....., dn. .... 2011 r.

.....  
(podpis/y osoby/ osób uprawnionej/y)

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/ My niżej podpisani

.....,  
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....  
.....  
przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na:

*usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich*

**oświadczam/y/, że nie ma podstaw do wykluczenia nas z powyższego postępowania z przyczyn, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.).**

....., dn. .... 2011 r.

.....  
(podpis/y osoby/ osób uprawnionej/yh)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY BĘDĄCEGO OSOBĄ FIZYCZNĄ  
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/ My niżej podpisani

.....  
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....  
.....  
przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na:

*usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich*

**oświadczam/y/, że nie ma podstaw do wykluczenia nas z powyższego postępowania z przyczyn, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.).**

....., dn. .... 2011 r.

.....  
(podpis/y osoby/ osób uprawnionej/y)

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG TŁUMACZENIOWYCH**  
(w ciągu trzech ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie)

Nazwa usługi	Grupa odbiorców	Data wykonania usługi	Wartość usługi	Miejsce świadczenia usługi

....., dn. .... 2011 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA**

Imię i nazwisko	Kwalifikacje zawodowe	Doświadczenie	Wykształcenie	Zakres wykonywanych czynności

....., dn. .... 2011 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)